

Publicistický text

Překladačské zadání

Přeložte část recenze na knihu spisovatele DBC Pierra. Překlad bude publikován na stránkách iliteratura.cz

Výchozí text

Meanwhile in Dopamine City by DBC Pierre review – the evils of the internet

This novel starts off annoying in one way, becomes annoying in a whole other way, and ends up as probably the most annoying book of 2020. But what did you expect? Booker winner DBC Pierre has always been a literary brat – explosive, funny, exhausting, hurling the stuff of the universe together and daring the reader to make sense of it all. And if in the end the book is too obvious in its sloganeering and too opaque in its storytelling, well, you can't say Pierre hasn't gone all out in trying to give you a good time.

Meanwhile in Dopamine City is set in the imminent future, in an unnamed company town that functions as a kind of city state. The characters are tethered via their phones and devices to a virtual world of judgment, surveillance and misinformation – so far, so Facebook. This parallel plane of gamification and punishment is the Dopamine City that gives the book its title. “Every second an arm like a blade combs the surface of the earth for dopamine, yours and mine, our whims and arguments, our relationships with others, our attempts at love, our anger, our caring, to embezzle it as revenue for a dozen male college dropouts,” warns Dr Cornelia Roos, a sceptical technologist hired by the company to figleaf its activities.

Cílový text 1

Recenze románu DBC Pierra *Mezitím ve městě dopaminu* aneb nástrahy internetu

Tato kniha vám bude ze začátku lézt na nervy, potom vám bude připadat otravná z úplně jiného důvodu, a nakonec si řeknete, že je to ta nejprotivnější kniha roku 2020. Ale co jiného byste čekali? DBC Pierre, vítěz Man Bookerovy ceny, vždy rád provokoval – je výbušný, vtipný, vyčerpávající. Smíchá všechny strasti světa dohromady a očekává, že se v tom všem čtenář zorientuje. A i když vám může na konci románu připadat, že tvrzení jsou přeci jen příliš prvoplánová a vyprávění nesrozumitelné, musíte uznat, že autor vynaložil snahu vás dobře pobavit.

Děj knihy se odehrává v blízké budoucnosti v jednom firemním městečku, které funguje tak trochu jako městský stát. Postavy jsou prostřednictvím svých telefonů a dalších elektronických zařízení připojeny k virtuálnímu světu plnému kritiky, dohledu a dezinformací – podobně jako v případě Facebooku. Tento paralelní svět plný her a trestů je právě tím městem dopaminu, které propůjčuje knize název. Doktorka Cornelia Roosová, skeptická technoložka, kterou si společnost najala, aby zakryla své nekalé praktiky, však varuje: „Každou vteřinu je povrch Země skenován a hledá zdroj dopaminu. Toho tvého i mého. Čerpá ho z našich rozmarů a hádek, našich vztahů, našich pokusů o lásku, našeho hněvu, našich citů. A to jen proto, aby pár chlapíků, co ani nedokončili vysokou, získalo ještě větší balík peněz.“

Cílový text 2

RECENZE KNIHY DBC PIERRA „MEZITÍM VE MĚSTĚ DOPAMINU“ – HŘÍCHY INTERNETU

Román už od začátku působí velmi protivně. Později však nabyde úplně nového rozměru protivnosti a nakonec je to snad úplně ta nejprotivnější kniha roku 2020. Ale co jste čekali? Vítěz Man Bookerovy ceny DBC Pierre byl vždy tak trochu literární břídil – výbušný, vtipný a vyčerpávající. Jen tak kombinuje a míchá náhodné věci dohromady, jak se mu líbí, a pak čeká, že si z toho čtenář něco odnese. Jeho kniha je nakonec ve svém provolávání sloganů příliš prvoplánová a svým stylem vyprávění poměrně nejasná. Ale za to nemůžeme tvrdit, že Pierre, při pokusu nás pobavit, ze sebe nevydal vše. *Mezitím ve městě dopaminu* je zasazeno do nepříliš vzdálené budoucnosti. Děj se odehrává v bezejmenném firemním městě, fungujícím spíše jako městský stát. Postavy jsou skrz své mobilní telefony přenášeny do virtuálního světa plného posuzování, sledování a dezinformací – zjevná inspirace Facebookem. Tento paralelní svět her a trestů je ono dopaminové město, které propůjčilo knize své jméno. „Každým okamžikem pomyslná paže jako čepel pročešává povrch země, aby získala dopamin. Můj i tvůj. Naše pohnutky a hádky, naše vztahy s ostatními, naše pokusy o lásku, náš hněv, naši péči. Chce si je uzurpovat pro sebe, vzít si je jako odměnu pro několik chlapíků, co ani nedokončili vysokou,“ varuje doktorka Cornelia Roosová, skeptická technička, jejímž úkolem je zakrýt pochybné aktivity firmy, která město ovládá.

Překlad nadpisu

MEZITÍM V MĚSTĚ DOPAMINU (V ORIGINÁLE MEANWHILE IN DOPAMINE CITY) OD DBC PIERRE (ŠPINAVÝ, ALE ČISTÝ PIERRE) – ZLA INTERNETU

RECENZE NA MEZITÍM V DOPAMIN CITY OD D.B.C. PIERRE – ZLO NA INTERNETU

Meanwhile in Dopamine City, od DBC Pierra, recenze – hrozby internetu

RECENZE KNIHY DBC PIERRA ZATÍMCO V MĚSTĚ DOPAMINU – TEMNÁ ZÁKOUTÍ INTERNETU
d'áblové internetu / zatracenost internetu / neřesti internetu / temné stránky internetu

Rejstřík

Tahle knížka jednoho nejdřív **vysírá** nějak, v průběhu zase jinak, a nakonec dopadne asi jako ta nejotravnější kniha roku 2020. Ale co **ste** čekali? X Svým začátkem vám román poleze na nervy, poté v tom bude pokračovat, ačkoliv úplně jiným stylem, a závěrem si pravděpodobně řeknete, že jde o nejotravnější knihu vydanou v roce 2020. Co jiného ale čekat?

Gradace s lexikálním prvkem

Tato kniha Vám ze začátku **bude lézt na nervy**, potom Vám bude připadat **otravná** z úplně jiného důvodu a skončí jako nejspíš ta **nejvíc protivná** kniha roku 2020. X Román už od začátku působí velmi **protivně**. Později však nabyde úplně nového rozměru **protivnosti** a nakonec je to snad úplně ta **nejprotivnější** kniha roku 2020.

Styl a formulace**Nominálnost vs verbálnost**

... *hurling the stuff of the universe together*

... **vrhaje** všechny krámy vesmíru dohromady / **vhrnujíc** věci z celého vesmíru dohromady

... *daring the reader to make sense of it all*

... **vyzýváje** čtenáře si to vše uspořádat

... *combs the surface of the earth for dopamine*

... *prohledá povrch země hledajíce* dopamin

Doslovnost:

... *Booker winner DBC Pierre- Booker vítěz DBC Pierre*

... *too obvious in its sloganeering and too opaque in its storytelling - evidentní ve sloganech a moc neprůhledný ve vyprávění*

... *a dozen male college dropouts - tucet mužských vysokoškolských odpadlíků / odpadlé mužské akademie*

Významové posuny

novel – novela x román (400 stran!) / kniha

dr. Cornelia Roos, skeptický technik

Nepochopení VT

hurling the stuff of the universe together - házel na sebe všechno možné

to embezzle it as revenue for a dozen male college dropouts - vzít si je jako odměnu za ty spousty zmařených studentských životů

Formální nedostatky

Zkomolení jména: *Ross x Roos/Roosová, Corneila x Cornelia, D.B.C x DBC*

Chybné koncovky: *od Pierre, skončí jako nejprotivnější knihou*

Předložkové vazby: *prohledává povrch země po dopaminu, naše pokusy v lásku, svázány k virtuálnímu světu / jsou připoutaní na svět*

Kapitalizace: *pokud Vám ke konci tato kniha přijde*

Vyjmenovaná slova a slova příbuzná; mě x mně: *vyzývat x vyzývát, porozuměl x porozumněl*

Shoda podmětu s přísudkem: *postavy jsou připevnění*

Zápis slova: *aby jste x abyste*

Interpunkce: *... nemůžete říct že se Pierre nesnažil abyste si to neužili ...*